

Carta de chamada - Transcrição

OUT 31 1911
SANTOS

COMUNE DI ALTOPASCIO

L'anno millenovecento *undici* questo giorno *Ventotto di Settembre* nel Palazzo Comunale. Avanti di me *Edoardo Berti Sindaco di Altopascio* ed a richiesta del Sig. *Rinaldi Giuseppe fu Domenico* si sono personalmente e spontaneamente presentati

Stefanini Augusto di anni 54 Commerciante

Barghini Rocco di anni 23 Commerciante

Cristiani Roberto di anni 61 Possidente

Nelli Angiolo di anni 31 Calzolaio

tutti residenti in questo Comune, testimoni idonei, i quali prestato il giuramento nelle forme di legge, dichiararono che è *notorio a tutti che Rinaldi*

Giuseppe fu Domenico è *rimpatriato dall'America il 14 Agosto per motivi di salute e che oggi ritorna in America per raggiungere la moglie e i figli che lo richiamano.*

della quale dichiarazione è stato redatto il presente atto che, previa lettura, è stato sottoscritto.

Rilasciato in carta libera per *uso di emigrazione* _

(assinatura) *Augusto Stefanini*

(assinatura) *Rocco Barghiani*

(assinatura) *Nelli Angilo*

(assinatura) *Roberto Cristiani*

Carta de chamada - Versão em português

OUT 31 1911
SANTOS

MUNICÍPIO DE ALTOPASCIO

No ano de mil novecentos e onze neste dia *vinte e oito de setembro* no Palácio Comunal.
Perante mim *Edoardo Berti* Prefeito de *Altopascio* e a pedido do Sr. *Giuseppe Rinaldi* filho do falecido *Domenico* apresentaram-se pessoalmente e espontaneamente
Augusto Stefanini de 54 anos *Comerciante*
Rocco Barghini de 23 anos *Comerciante*
Roberto Cristiani de 61 anos *Proprietário de terras*
Angiolo Nelli de 31 anos *Sapateiro*
todos residentes neste Município, testemunhas qualificadas, as quais, após prestar o juramento na forma da lei, declararam que *é sabido por todos que Giuseppe Rinaldi* filho do falecido *Domenico* voltou da América à Itália no dia 14 de agosto por motivos de saúde e que hoje retorna à America para reencontrar a esposa e os filhos que esperam por ele.
de cuja declaração foi escrito o presente registro que, após sua leitura, foi subscrito.
Emitido gratuitamente para uso na emigração _
(assinatura) *Augusto Stefanini*
(assinatura) *Rocco Barghiani*
(assinatura) *Nelli Angilo*
(assinatura) *Roberto Cristiani*

MUNICIPIO DE ALTOPASCIO

En el año mil novecientos once, en este día veintiocho de septiembre, en el Palacio Comunal.
Ante mí, Edoardo Berti, Alcalde de Altopascio, y a pedido del señor Giuseppe Rinaldi, hijo del fallecido Domenico, se presentaron personalmente y de manera espontánea:
Augusto Stefanini, de 54 años, comerciante
Rocco Barghini, de 23 años, comerciante
Roberto Cristiani, de 61 años, propietario de tierras
Angiolo Nelli, de 31 años, zapatero

todos residentes en este Municipio, testigos calificados, quienes, después de prestar juramento en la forma de la ley, declararon que es del conocimiento de todos que Giuseppe Rinaldi, hijo del fallecido Domenico, regresó de América a Italia el día 14 de agosto por motivos de salud, y que hoy retorna a América para reunirse con su esposa e hijos que lo esperan.

De dicha declaración se redactó el presente registro que, tras su lectura, fue suscrito.
Emitido gratuitamente para uso en la emigración.

(Firma) Augusto Stefanini
(Firma) Rocco Barghiani
(Firma) Nelli Angilo
(Firma) Roberto Cristiani

Carta de chamada - English version

MUNICIPALITY OF ALTOPASCIO

In the year nineteen hundred and eleven, on this twenty-eighth day of September, at the Municipal Palace.
Before me, Edoardo Berti, Mayor of Altopascio, and at the request of Mr. Giuseppe Rinaldi, son of the late Domenico, personally and voluntarily appeared:
Augusto Stefanini, 54 years old, merchant
Rocco Barghini, 23 years old, merchant
Roberto Cristiani, 61 years old, landowner
Angiolo Nelli, 31 years old, shoemaker

all residents of this Municipality, qualified witnesses, who, after being sworn in according to the law, declared that it is known by all that Giuseppe Rinaldi, son of the late Domenico, returned from America to Italy on the 14th of August for health reasons, and that today he is returning to America to be reunited with his wife and children who are waiting for him.

From this declaration, the present record was written and, after being read, was signed.
Issued free of charge for use in emigration.

(Signature) Augusto Stefanini
(Signature) Rocco Barghiani
(Signature) Nelli Angilo
(Signature) Roberto Cristiani